

# UC Berkeley

## Cibola Project

### Title

The Cíbola Project: Progress Report #7 (Spring, 2012)

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/6g50g2vn>

### Authors

Craddock, Jerry R  
Sanz Sánchez, Israel

### Publication Date

2012-04-17

### Copyright Information

This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Cíbola Project

(the original project web page <http://socrates.berkeley.edu/~rescent/> has been withdrawn; for current publications go to [http://escholarship.org/uc/search?entity=rers\\_ias\\_ucb\\_cibola](http://escholarship.org/uc/search?entity=rers_ias_ucb_cibola))

For a mission statement and a list of the Project staff go to

<http://escholarship.org/uc/item/3jt748vt>

**Dear Friends,**

My good friend and colleague Israel Sanz, West Chester University, has kindly undertaken the task of updating the Cíbola Project progress report.

**We would like, as before, to ask all participants to send us full bibliographical data on all their publications relevant to the Project not already listed in the update and to forward any additions, corrections, and retractions that should be made with regard to the editorial projects listed.**

The items placed in the “eScholarship Repository” for electronic distribution

[http://escholarship.org/uc/search?entity=rers\\_ias\\_ucb\\_cibola](http://escholarship.org/uc/search?entity=rers_ias_ucb_cibola)

have achieved a remarkably wide readership to judge by the number of downloads recorded by the eScholarship Repository staff.

This has proven to be an excellent way to make prepublication texts, conference papers, postpublication texts with supplements, and above all, transcriptions of documents readily available to any person who might find them useful.

We would like to renew our request to all those who have done work for the Project to let us know if they would permit us to make their efforts available through the “eScholarship Repository.”

With best regards,

Jerry R. Craddock  
Israel Sanz

# The Cíbola Project: Progress Report #7.

Updated April 10, 2012

The following survey was originally composed for the Paleography seminar Jerry Craddock gave during the Spring 2004 term for the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Arizona State University, Tempe, Arizona; the language of the seminar was Spanish, hence the language of the survey is also Spanish. As great as is the number of texts listed in the survey, they represent only a selection of the vast store of materials available on the history of colonial New Mexico. A complete census of manuscripts with full bibliography is urgently needed.

*Note: Starting with Progress Report #7, references to texts from other areas of the Spanish Southwest outside New Mexico will also be included (cf. sections 12 and 13 below). Additional manuscript, transcription/edition and bibliographical references for these areas to be included in future versions of this document are welcome.*

## 0. GENERALIDADES:

Jerry R. Craddock. "Manual".

Introducción a las grafías y gramática histórica del lenguaje de los documentos del Proyecto Cíbola.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/Manual](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/Manual)

Jerry R. Craddock, "Transcription of documents: a critique".

Consideraciones generales sobre reglas de transcripción, en base a la edición del documento del juicio a Vázquez de Coronado (Archivo General de Indias, Justicia 267, fols. 814r-938r), publicada en Richard Flint, *Great Cruelties Have Been Reported: The 1544 Investigation of the Coronado Expedition*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2002. Pp. xix, 647.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/flint1](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/flint1)

## estudios:

Maureen Ahern. "Martyrs and Idols: Performing Ritual Warfare on Early Missionary Frontiers in Northwest New Spain." In *Religion in New Spain*. Susan Schroeder and Stafford Poole, eds. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2007, 279-298.

Maureen Ahern. "Los espacios del ídolo y del santo: guerra ritual y martirio en fronteras misioneras del noroeste novohispano." En *Cultura, religión y sociedad*. Lourdes Celina Vázquez Parada y Laura Muñoz Pini, eds. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 2007, 179-197.

Maureen Ahern. "Idolos y Santos: los espacios imbricados de guerra ritual y martirio en el noroeste novohispano." En: *Ensayos de cultura virreinal latinoamericana*. Juan Cevallos-Aguilar, Takahiro Kato y Luis Millones, eds. Lima: Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2006, 13-32.

Maureen Ahern. "From Habit to Idol: Martyrdom and Ritual Warfare in Nueva Galicia, 1540." *Repensando el pasado, recuperando el futuro: Nuevos aportes interdisciplinarios para el estudio de la América colonial. Remembering the past, retrieving the future. New interdisciplinary contributions to the study of Colonial Latin America*. Veronica Salles-Reese, Ed. Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana/Georgetown University, 2005, 132-147.

Barbara De Marco. "Conversion Practices on the New Mexico Frontier." In *The Spiritual Conversion of the Americas*, edited by James Muldoon, 36-56. Gainesville: University of Florida Press, 2004.

#### **ponencias:**

Jerry R. Craddock "The Spatial Dimensions of Philology: Maps and the Cíbola Project." Paper read at the conference Devotional Landscapes: Mapping Shrines and Saints of New Spain, Townsend Center for the Humanities, 220 Stephens Hall, February 27, 2004, for the panel "The Documentary Record," Chair: Charles Faulhaber, Director, Bancroft Library, UC Berkeley.

Jerry R. Craddock. "The Colonial Southwest 1536-1821: Why it is Essential to Break with an „English Only“ Tradition of Scholarship in a Field in which All the Primary Materials are in Spanish. A Polemic in Favor of the „Cíbola Project“." Thursday, April 1st, 2004, 12:15 pm, ASU Memorial Union, Arizona State University.

## **1. ALVAR NÚÑEZ CABEZA DE VACA 1527-1536:**

### **a. La “Relación”.**

#### **manuscrito:**

Österreichische Nationalbibliothek, Viena. Codex vindobonensis 5620 (sigla: codvin).

#### **edición facsímil:**

Miguel Nieto Nuño, ed., Alvar Núñez Cabeza de Vaca, *Historia en español de las Indias del Nuovo Mundo (Naufragios)*. Edición facsímil. 2 vols. Madrid: Blázquez.

#### **edición contemporánea (sigla: Z42):**

##### **portada:**

\_ La relación que dio Alvar nú / ñez cabeza de vaca de lo acaescido en las Indias / en la armada donde yua por gouernador Pan / philo de narbaez, desde el año de veynte / y siete hasta el año de treynta y seys / que boluio a Seuilla con tres / de su compañía.

##### **colofón:**

\_ Fue impresso el presente tra- / tado en la magnifica, noble, y antiquissima çiudad / de Zamora: por los honrrados varones Augu- / stin de paz y Juan Picardo compañeros im- / pressores de libros vezinos dela dicha çiu / dad. A costa y espensas del virtuoso va / ron Juan pedro musetti mercader / de libros vezino de Medina del / campo. Acabose en seys dias / del mes de Octubre. Año / del nasçimiento de nuestro sal / uador Jesu Cristo de / mil y quinientos y / quarenta y dos / Años.

#### **edición, traducción y estudio:**

Rolena Adorno y Patrick Charles Pautz, eds. y trads. *Álvar Núñez Cabeza de Vaca: His Account, His Life, and the Expedition of Pánfilo de Narváez*. 3 vols. Lincoln: University of Nebraska Press, 1999. Págs. xxiv, 413; xxii, 428; [xxi], 476.

#### **traducción:**

Rolena Adorno y Patrick Charles Pautz, eds. y trads. *The Narrative of Cabeza de Vaca*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2003. Págs. 204.

#### **reseña de Adorno y Pautz 1999, 2003:**

Jerry R. Craddock, "Narratives of Cabeza de Vaca." *Romance Philology* 58 (2004):83-98.

**análisis y crítica:**

Maureen Ahern. "The Cross and the Gourd: The Appropriation of Ritual Signs in the *Relaciones* of Alvar Núñez Cabeza de Vaca and Fray Marcos de Niza." *Early Images of the Americas: Transfer and Invention*. Jerry M. Williams y Robert E. Lewis, eds. Tucson: University of Arizona Press, 1993. Págs. 215-244. Versión en español: "Cruz y Calabaza": La apropiación del signo en las relaciones de Alvar Núñez Cabeza de Vaca y Fray Marcos de Niza." *Alvar Núñez Cabeza de Vaca: Estudios Críticos*. Margo Glantz, comp. México, D.F: Grijalba, 1993. Págs. 351-377.

Maureen Ahern. "Alvar Núñez Cabeza de Vaca" *The Christopher Columbus Encyclopedia*. Silvio A. Bedini, ed. 2 vols. New York: Simon & Schuster, 1992. Págs. 83-85.

**b. La "Relación" inconclusa.**

**manuscrito:**

\*Archivo General de Indias, Sevilla. Legajo Patronato 22, número 5, ramo 3.

**ediciones:**

Jerry R. Craddock, "Comentario de comentarios: los *Naufraios*." *Anuario de Letras* 37 (1999):149-177. Contiene observaciones críticas sobre Enrique Pupo-Walker, ed. Alvar Núñez Cabeza de Vaca, *Los Naufraios*. Madrid, Castalia, 1992. Enlace electrónico:

[http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/cabezadevaca1/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/cabezadevaca1/) (texto íntegro con facsímiles)

Trinidad Barrera López, "Problemas textuales de los *Naufraios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca". *Historiografía y bibliografía americanistas* 30 (1986):21-30.

Joaquín F. Pacheco y Francisco de Cárdenas, eds. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid, B. de Quirós, 1864-1884. Vol. 14 (1870):269-279.

**c. Los *Naufraios*.**

**edición contemporánea (sigla: V55):**

**portada:**

\_ La relacion y comentarios del gouerna | dor Aluar nuñez cabeça de vaca, de lo acaescido en las | dos jornadas que hizo a las Indias. | Con priuilegio. | \_ Esta tassada por los señores del consejo en Ochenta y cinco *marauedis*.

**autorización (fol. 1v):**

... Fecha enla villa de Valladolid a veynte y vn dias | del mes de Março. De mil y quinientos y *cinquen* | ta y cinco años.

*Naufragios*: fols. 2r-56r.

**comentario inédito (caps. IX-XXXVIII):**

Jerry R. Craddock, "Acotaciones gramaticales y léxicas".

**edición:**

Enrique Pupo-Walker, ed. Alvar Núñez Cabeza de Vaca, *Los Naufragios*. Madrid, Castalia, 1992.

Trinidad Barrera, ed. Alvar Núñez Cabeza de Vaca, *Los Naufragios*. Alianza Editorial, 1985. Reimpr. 2001.

**bibliografía reciente sobre los *Naufragios*** (nota: algunas de estas referencias han sido indicadas por Maureen Ahern. Formato según las preferencias de la MLA):

Rabasa, José. "De la allegoresis etnográfica en los Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca." *Revista Iberoamericana* 61.170-171 (1995): 175-185. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Barrera, Trinidad. "Naufragios y náufragos, imprevistos recurrentes." *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias: Una propuesta interdisciplinaria*. 273-282. Madrid, Spain; Frankfurt, Germany: Universidad de Navarra; Iberoamericana; Vervuert, 2004. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Reff, Daniel T. "Text and Context: Cures, Miracles, and Fear in the Relación of Alvar Núñez Cabeza de Vaca." *Journal of the Southwest* 38.2 (1996): 115-138. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

**comentario histórico general:**

Maura, Juan. *El gran burlador de América: Alvar Núñez Cabeza de Vaca*. Colección Parnaseo-

Lemir. Valencia: Universidad de Valencia, 2011 (2ª edición aumentada y corregida).  
Enlace electrónico: <http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura2.pdf>

**d. Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1478-1557), *Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierrafirme del Mar Océano*. Cabeza de Vaca: vol. 2, libro 16 (= libro 35).**

**manuscritos:**

Real Academia de la Historia, Madrid. MS. 9/554 (*olim* Colección Salazar y Castro H-31), “original autógrafo.” Fols. 11r-43v.

Real Academia de la Historia, Madrid. MS. 9/4819 (Colección Muñoz). Fols. 470r-526v.

**ediciones:**

Basil C. Hedrick y Carroll L. Riley. *The Journey of the Vaca Party*. University Museum Studies, 2. Carbondale, Illinois, University Museum, Southern Illinois University, 1974. Cabeza de Vaca: págs. 85-163. Reproduce la edición de Amador de los Ríos 1853.

Juan Pérez de Tudela Bueso, ed. Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, *Historia general y natural de las Indias*. Biblioteca de autores españoles, 117-121. Madrid: Atlas, 1959. Cabeza de Vaca: 4:284-318. Reproduce la edición de Amador de los Ríos 1853.

José Amador de los Ríos, ed. Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, *Historia general y natural de las Indias, islas y tierra firme del mar océano*. 4 vols. Madrid: Real Academia de la Historia, 1851-1855. Cabeza de Vaca: 3 (1853):579-618.

**traducción:**

Basil C. Hedrick y Carroll L. Riley. *The Journey of the Vaca Party*. University Museum Studies, 2. Carbondale, Illinois, University Museum, Southern Illinois University, 1974. Cabeza de Vaca: págs. 1-84. Basada en la edición de Amador de los Ríos 1853.



## **2. FRAY MARCOS DE NIZA 1539:**

### **manuscritos:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Legajo Patronato 20, número 5, ramo 10 (dos copias, B1 y B2 en la edición de Craddock 1999).

Haus, Hof- und Staatsarchiv, Österreichisches Staatsarchiv, Viena. Handschrift Blau 192, fols. 69r-87r.

Real Academia de la Historia, Madrid, Colección Muñoz, vol. 63, §1.021. Fols. 203r-217v. Copia de B2.

### **edición crítica y estudio:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 6", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 59-64, 78-88, 626-632.

Jerry R. Craddock, "Fray Marcos de Niza, *Relación* (1539): Edition and Commentary." *Romance Philology* 53 (1999):69-118.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/fraymarcos1/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/fraymarcos1/) (texto íntegro con facsímiles y addendum bibliográfico)

### **ediciones:**

Carmen de Mora, ed. *Las siete ciudades de Cibola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Sevilla: Alfar, 1992. Fray Marcos de Niza: págs. 145-160. Reproduce la edición de Pacheco y Cárdenas 1865.

Cleve Hallenbeck, ed. y trad. *The Journey of Fray Marcos de Niza*. Foreword by David J. Weber. Dallas: Southern Methodist University Press, 1987. Págs. li-lxxi. Reproduce la edición de Pacheco y Cárdenas 1865.

Joaquín F. Pacheco y Francisco de Cárdenas, eds. 1864-1884. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid: B. de Quirós. Fray Marcos de Niza: 3 (1865):325-351.

### **traducciones:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 6", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 65-77.

Cleve Hallenbeck, ed. y trad. *The Journey of Fray Marcos de Niza*. Foreword by David J. Weber. Dallas: Southern Methodist University Press, 1987. Págs. 9-37. Basada en la edición de Pacheco y Cárdenas 1865.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 58-82 (“from a photostatic copy of the original in the Archives of the Indies, *Patronato*, legajo 20”; bibliografía de traducciones anteriores: pág. 58, n. 1).

### **análisis y crítica:**

Maureen Ahern. “The Cross and the Gourd: The Appropriation of Ritual Signs in the *Relaciones* of Alvar Núñez Cabeza de Vaca and Fray Marcos de Niza.” *Early Images of the Americas: Transfer and Invention*. Jerry M. Williams y Robert E. Lewis, eds. Tucson: University of Arizona Press, 1993. Págs. 215-244. Versión en español: “Cruz y Calabaza”: La apropiación del signo en las relaciones de Alvar Núñez Cabeza de Vaca y Fray Marcos de Niza.” *Alvar Núñez Cabeza de Vaca: Estudios Críticos*. Margo Glantz, comp. México, D.F: Grijalba, 1993. Págs. 351-377.

Maureen Ahern. “The Certification of Cibola: Discursive Strategies in Fray Marcos de Niza's *Descubrimiento de las siete ciudades*.” *Dispositio: American Journal of Semiotics & Culture* 14, nros. 36-38 (1989):303-313.

Reff, Daniel T. "Anthropological Analysis of Exploration Texts: Cultural Discourse and the Ethnological Import of Fray Marcos de Niza's Journey to Cibola." *American Anthropologist* 93.3 (1991): 636-655. MLA International Bibliography. 13 February 2007 (Maureen Ahern).

Richard A. Gordon. "Following Estevanico: The influential Presence of an African Slave in Sixteenth-century New World Historiography." *Colonial Latin American Review*. 15:2 (December 2006), 183-206.

Nallino, Michel. *Frère Marc de Nice. À la poursuite de l'utopie franciscaine aux Indes Occidentales*. 2 volumes. Nice: 2010-2011. Online publishing, Internet Archive hosting for volume 1: <http://www.archive.org/details/FrayMarcosDeNiza> (Creative Commons by-nc-nd license. Open Library: OL24466537M). Online publishing, Internet Archive hosting for volume 2: <http://www.archive.org/details/FrayMarcosdeNizaVol.II> (Creative Commons by-nc-nd license. Open Library: OL24659657M).

Nallino, Michel. *Frère Marc de Nice. À la poursuite de l'utopie franciscaine aux Indes Occidentales*. Volumen 3 (en preparación).

Nallino, Michel, and William K. Hartmann. “A Supposed Franciscan Exploration of Arizona in

1538: The Origins of a Myth.” *Kiva* 68.4 (2003): 283-304

**ponencia:**

Nallino, Michel. “Fray Marcos de Niza: in Pursuit of Franciscan Utopia in Americas.” Presented at the "Contemporary Vantage on the Coronado Expedition through Documents and Artifacts" conference, New Mexico Highlands University, Las Vegas, New Mexico and Plains Baptist Assembly, Floydada, Texas, April 2000. Online publishing: <http://www.archive.org/details/FrayMarcosDeNizaUtopia>, (Creative Commons by-nc-nd license; Open Library: OL24466539M)

### **3. FRANCISCO VÁZQUEZ DE CORONADO 1540-1542:**

#### **a. Juan Jaramillo, “Relación.”**

##### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato legajo 20, número 5, ramo 8, bloque 1. 6 hojas.

##### **transcripción inédita:**

Jeffrey S. Turley.

##### **ediciones:**

Sanz Sánchez, Israel, ed. y trad. “Juan Jaramillo’s “Relación”: A Philological Reassessment of the Historical Approaches to a Document of the Coronado Expedition.” *New Mexico Historical Review* 86.1 (2011):21-81.

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. “Document 30”, *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 508-511, 519-524, 693-699.

Carmen de Mora, ed. *Las siete ciudades de Cibola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Sevilla: Alfar, 1992. Jaramillo, “Relación”: págs. 189-198. Reproduce la ed. de Pacheco y Cárdenas 1870.

Joaquín F. Pacheco y Francisco de Cárdenas, eds. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid, B. de Quirós, 1864-1884. Vol. 14 (1870):304-317.

##### **traducción:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. “Document 30”, *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 512-518.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 295-307.

## **b. “Relación del suceso.”**

### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato, legajo 20, número 5, ramo 8, bloque 2. 5 hojas.

### **transcripción inédita:**

Jeffrey S. Turley.

### **ediciones:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. “Document 29”, *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 494-496, 503-507, 690-693.

Carmen de Mora, ed. *Las siete ciudades de Cibola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Sevilla: Alfar, 1992. “Relación del suceso”: págs. 181-187. Reproduce la ed. de Pacheco y Cárdenas 1870.

Joaquín F. Pacheco y Francisco de Cárdenas, eds. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid, B. de Quirós, 1864-1884. Vol. 14 (1870):318-329.

### **traducción:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. “Document 29”, *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 497-502.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 284-294.

## **c. “Traslado de las nuevas.”**

### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato, legajo 20, número 5, ramo 8, bloque 3. 2 hojas.

### **transcripción inédita:**

Jeffrey S. Turley.

**ediciones:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 22", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 289-290, 294-295, 658-659.

Carmen de Mora, ed. *Las siete ciudades de Cibola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Sevilla: Alfar, 1992. "Traslado de las nuevas": págs. 171-172. Reproduce la ed. de Pacheco y Cárdenas 1873.

Joaquín F. Pacheco y Francisco de Cárdenas, eds. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid, B. de Quirós, 1864-1884. Vol. 19 (1873):529-532.

**traducción:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 22", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 291-293.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 179-181.

**d. Fray Toribio de Benavente Motolinía, "Relación postrera de Siuola," cap. 96 de sus *Memoriales*.**

**manuscrito:**

University of Texas, Bensen Latin American Collection, JGI 31 (*ex libris* Joaquín García Icazbalceta), 126 fols. "Relación postrera": fols. 123v-124v.

**ediciones:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 23", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 296-297, 301-302, 659-660.

Nancy Joe Dyer, ed. Fray Toribio de Benavente Motolinía, *Memoriales (Libro de oro, MS JGI 31)*. Biblioteca Novohispana, 3. México, D.F.: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México, 1996. Págs. 553-556.

Carmen de Mora, ed. *Las siete ciudades de Cibola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Sevilla: Alfar, 1992. "Relación postrera": págs. 177-179.

**traducción:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 23", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 298-300.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 308-312.

**e. Fernando de Alarcón.****edición, estudio y traducción:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 15", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 185-222, 644-648.

**análisis y crítica:**

Maureen Ahern. "The Articulation of Alterity on the Northern Frontier: The *Relatione della navigazione & scoperta* by Fernando de Arlarcón, 1540." *Coded Encounters: Writing, Gender and Ethnicity in Colonial Latin America*. Francisco Cevallos-Candau et al., eds. Boston: The University of Massachusetts Press, 1994. Págs. 46-61. Versión en español: "La articulación de la alteridad en la frontera del norte: *Relatione della navigazione & scoperta* de Fernando de Alarcón, 1540". *Crítica y descolonización: El sujeto colonial en la cultura latinoamericana*. Beatriz González Stephan y Lúcia Helena Costigan, coords. Caracas: Universidad Nacional Simón Bolívar; The Ohio State University. Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, No. 216 (1992):167-185.

Maureen Ahern. "Alarcón on the Colorado River: Communication Strategies in his *Relatione delle navigazione...* (1540)." *Ideas '92* 6 (1990):25-34.

**f. Pedro de Castañeda y Nájera, "Relación".****manuscrito:**

Pedro de Castañeda y Nájera, *Relación de la Jornada de Cíbola*. New York Public Library, MS. Rich 63. iii + 157ff. Siglo XVI (Sevilla, 26 octubre 1596).

**ediciones:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. "Document 28", *Documents of the Coronado*

*Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 378-383, 435-493, 669-690.

Carmen de Mora, ed., Pedro de Castañeda y Nájera, “Relación de la Jornada de Cíbola.” En *Las siete ciudades de Cíbola: Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Sevilla: Alfar, 1992. Págs. 57-144.

George Parker Winship, ed. & tr., “The Narrative of Castañeda.” En *The Coronado Expedition 1540-1542*. Fourteenth Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution 1892-93 by J.W. Powell, Director, Part 1, págs. 329-613. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1896. Texto: págs. 413-469.

### **traducciones:**

Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. y tradd. “Document 28”, *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 384-434.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. “Castañeda’s History of the Expedition.” En *Narratives of the Coronado Expedition 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 191-283.

Frederick W. Hodge, ed. “The Narrative of the Expedition of Coronado, by Pedro de Castañeda.” En *Spanish Explorers in the Southern United States 1528-1543*. New York: Scribner’s, 1907. Págs. 273-387.

George Parker Winship, ed. & tr., “The Narrative of Castañeda.” En *The Coronado Expedition 1540-1542*. Fourteenth Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution 1892-93 by J.W. Powell, Director, Part 1, págs. 329-613. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1896. Págs. 470-546.

### **comentario inédito en base a la edición de Mora 1992:**

Jerry R. Craddock. “Pedro de Castañeda y Nájera, Relación de la Jornada de Cíbola: acotaciones gramaticales y léxicas.”

Enlace electrónico: <http://escholarship.org/uc/item/8dn472wk>

### **análisis y crítica:**

Maureen Ahern. “Mapping, Measuring and Naming Cultural Spaces in Castañeda’s *Relación de la Jornada de Cíbola*.” En *The Coronado Expedition: From the Distance of 460 Years*. Richard Flint y Shirley Cushing Flint, eds. Albuquerque, NM: University of New Mexico Press, 2003. Págs. 265-289.



Maureen Ahern. "Llebando el norte sobre el ojo izquierdo": Mapping, Measuring and Naming in Castañeda's *Relación de la Jornada de Cíbola* (1563)." En *Mapping Colonial Spanish America; Places and Commonplaces of Identity, Culture and Experience*. Santa Arías y Mariselle Meléndez, eds. Bucknell University Press and Associated University Presses, 2004. Págs. 24-50.

Maureen Ahern. "La narración cartográfica de *La Relación de la Jornada de Cíbola* de Pedro de Castañeda y Nájera, 1563." *Literatura de Viajes: El Viejo Mundo y El Nuevo*. Salvador García, ed. Madrid: Castalia; Ohio State University, 1999. Págs. 51-60.

Maureen Ahern. "La Relación de la Jornada de Cíbola: los espacios orales y culturales." *Conquista y contraconquista: La escritura del Nuevo Mundo. Actas del XXVIII Congreso del Instituto de Literatura Iberoamericana*. Julio Ortega y José Amor y Vázquez, eds. México, D.F.: El Colegio de México; Brown University, 1994. Págs. 187-199.

#### **g. Proceso contra Vázquez de Coronado.**

##### **manuscritos:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Justicia, legajo 267, fols. 814r-879v; legajo 1021, pieza 4, fols. 1r-105v; legajo 1021, pieza 6, fols. 70r-175v.

##### **transcripción parcial inédita, con colación:**

Heather McMichael.

##### **edición y traducción:**

Richard Flint, *Great Cruelties Have Been Reported: The 1544 Investigation of the Coronado Expedition*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2002. Basada en Justicia, legajo 267. traducción parcial:

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 313-336. Basada en Justicia, legajo 1021, pieza 4.

#### **h. Proceso contra Garci López de Cárdenas.**

##### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Justicia, legajo 1021, pieza 1.

**traducción parcial:**

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 317-368.

**i. Residencia de Vázquez de Coronado.**

**manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Justicia, legajo 339.

**edición:**

Cynthia Kauffeld, en preparación (fase inicial).

**traducción parcial:**

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 369-392.

**análisis y crítica:**

Maureen Ahern. "Francisco Vázquez de Coronado." *The Christopher Columbus Encyclopedia*. Silvio A. Bedini, ed. 2 vols. New York: Simon & Schuster, 1992. Págs. 210-211.

#### **4. FRAY AGUSTÍN RODRÍGUEZ Y FRANCISCO SÁNCHEZ CHAMUSCADO 1581-1582:**

##### **a. “Relación” de Hernán Gallegos.**

###### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla: Patronato 22, ramo 4, ff. 71r-100v.

###### **transcripción:**

Bancroft Library, University of California, Research Materials of Herbert Eugene Bolton, Berkeley: C-B 840 Part I, Carton 28, Folder 403; 56 hojas.

###### **edición crítica en preparación:**

Maureen Ahern.

###### **traducción:**

George P. Hammond, y Agapito Rey. *The Gallegos Relation of the Rodríguez Expedition to New Mexico*. Santa Fe: El Palacio Press, 1927. Se publicó por primera vez en *New Mexico Historical Review* 2 (1927):239-68; 334-62.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *The Rediscovery of New Mexico 1580-1594: The Explorations of Chamuscado, Espejo, Castaño de Sosa, Morlete, and Leyva de Bonilla and Humaña*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 3. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1966. Págs. 213-231. Págs. 67-114.

###### **observaciones críticas con edición de un fragmento:**

Jerry R. Craddock, “Philological Notes on the Hammond and Rey Translation of the [*Relación de la*] *Entrada que hizo en el Nuevo México Francisco Sánchez Chamuscado en junio de [15]81* by Hernán Gallegos, Notary of the Expedition.” *Romance Philology* 49 (1996):351-363.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/hgallegos/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/hgallegos/) (incluye suplementos)

###### **análisis y crítica:**

Maureen Ahern. “*La Relacion y conqũdio* de Hernán Gallegos: glosa, guía y memoria de Nuevo México 1581-1582.” *Lexis* (26), nros. 1 y 2 (2001):381-406. *Homenaje a Alberto Escobar*. (apareció en 2003)

Maureen Ahern. “La *Relación* como glosa, guía y memoria: Nuevo México 1581-1582.” *Revista Iberoamericana de Literatura*, Special Colonial issue on “Identidades y conquista en America”, 170-171 (1995):41-55.

## **b. Baltasar de Obregón.**

### **manuscrito:**

“Historia de los descubrimientos de Nueva España.” Archivo General de Indias, Sevilla, Patronato 22, ramo 7, fols. 605r-850v. Fray Agustín Rodríguez y Francisco Sánchez Chamuscado: fols. 796r-827r.

### **edición y estudio:**

Eva María Bravo García, ed. “Transcripción y estudio lingüístico de la *Historia de los descubrimientos de Nueva España* de Baltasar de Obregón.” Tesis doctoral, Universidad de Sevilla, 1989. Fray Agustín Rodríguez y Francisco Sánchez Chamuscado: págs. 403-451.

### **ediciones:**

Eva María Bravo García, ed. Baltasar de Obregón, *Historia de los descubrimientos de Nueva España*. Sevilla: Alfar, 1997. Fray Agustín Rodríguez y Francisco Sánchez Chamuscado: págs. 223-256.

Mariano Cuevas, ed. Baltasar de Obregón, *Historia de los descubrimientos antiguos y modernos de la Nueva España escrita por el conquistador en el año de 1584*. Mexico: Departamento Editorial de la Secretaría de Educacion Pública, 1924. Reimpr. Biblioteca Porrúa, 92. México, D.F.: Porrúa, 1988. Fray Agustín Rodríguez y Francisco Sánchez Chamuscado: págs. 241-282.

### **traducción:**

George P. Hammond, y Agapito Rey, tradd. *Obregón's History of 16th Century Explorations in Western America*. Los Angeles: Wetzel, 1928. Fray Agustín Rodríguez y Francisco Sánchez Chamuscado: págs. 267-314.

## 5. ANTONIO DE ESPEJO 1583:

### a. "Relación."

#### manuscrito:

Archivo General de Indias, Patronato 22, ramo 1, fols. 6r-20v. Otros documentos relativos a la expedición de Espejo: fols. 1r-5v, 21r-28v.

#### edición contemporánea:

Juan González de Mendoza, *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*. Madrid: Querino Gerardo Flamenco, 1586. Antonio de Espejo: caps. 7-10.

#### ediciones:

Joaquín F. Pacheco y Francisco de Cárdenas, eds. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid, B. de Quirós, 1864-1884. Vol. 15 (1871):101-26 (copia A); 162-192 (copia B).

#### traducción contemporánea:

Espejo, Antonio de. 1587. *New Mexico. Otherwise, the voiage of Anthony of Espejo, who in the yeare 1583. with his company, discovered a lande of 15. prouinces, replenished with townes and villages, with houses of 4. or 5. stories height, it lieth northward, and some suppose that the same way men may by places inhabited go to the lande Tearmed De Labrador. Translated out of the Spanish copie printed first at Madreel, 1586. and afterward at Paris, in the same yeare.* Imprinted at London for Thomas Cadman [1587].

#### traducciones:

Herbert E. Bolton, trad. 1916. *Spanish Exploration in the Southwest 1542-1706*. New York: Charles Scribner's Sons. Págs. 161-195.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *The Rediscovery of New Mexico 1580-1594: The Explorations of Chamuscado, Espejo, Castaño de Sosa, Morlete, and Leyva de Bonilla and Humaña*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 3. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1966. Págs. 213-231.

## **b. Diego Pérez de Luján.**

### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato 22, ramo 4, fols. 104r-148v.

### **transcripción:**

Bancroft Library, University of California, Research Materials of Herbert Eugene Bolton, Berkeley: C-B 840 Part I, Carton 28, Folder 404; 51 hojas.

### **edición crítica en preparación:**

Maureen Ahern.

### **traducción:**

George P. Hammond y Agapito Rey, eds. y trans. *Expedition into New Mexico Made By Antonio de Espejo 1582-1583 as Revealed in the Journal of Diego Pérez de Luxán, a Member of the Party*. Quivira Society Publications, 1. Los Angeles: The Quivira Society, 1929. Reimpr. New York: Arno Press, 1967.

Rev. ed. George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *The Rediscovery of New Mexico 1580-1594: The Explorations of Chamuscado, Espejo, Castaño de Sosa, Morlete, and Leyva de Bonilla and Humaña*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 3. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1966. Págs. 153-212.

### **análisis y crítica:**

Maureen Ahern. "Testimonio Oral, Memoria y Violencia en el Diario de Diego Pérez de Luxán: Nuevo México 1583." *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. 21, nro. 41 (1995):153-163.

## **c. Baltasar de Obregón.**

### **manuscrito:**

"Historia de los descubrimientos de Nueva España." Archivo General de Indias, Sevilla, Patronato 22, ramo 7, fols. 605r-850v. Antonio de Espejo: fols. 827r-845r.

### **edición y estudio:**

Eva María Bravo García, ed. "Transcripción y estudio lingüístico de la *Historia de los descubrimientos de Nueva España* de Baltasar de Obregón." Tesis doctoral, Universidad de

Sevilla, 1989. Antonio de Espejo: págs. 452-478.

**ediciones:**

Eva María Bravo García, ed. Baltasar de Obregón, *Historia de los descubrimientos de Nueva España*. Sevilla: Alfar, 1997. Antonio de Espejo: págs. 256-273.

Mariano Cuevas, ed. Baltasar de Obregón, *Historia de los descubrimientos antiguos y modernos de la Nueva España escrita por el conquistador en el año de 1584*. Mexico: Departamento Editorial de la Secretaría de Educación Pública, 1924. Reimpr. Biblioteca Porrúa, 92. México, D.F.: Porrúa, 1988. Antonio de Espejo: págs. 283-304.

**traducción:**

George P. Hammond, y Agapito Rey, tradd. *Obregón's History of 16th Century Explorations in Western America*. Los Angeles: Wetzel, 1928. Antonio de Espejo: págs. 315-341.

## **6. GASPAR CASTAÑO DE SOSA 1590:**

### **manuscritos:**

Real Academia de la Historia, Madrid. Colección Muñoz, tomo 70 (olim Mod. T. 88; Ant. T. A/115), fols. 240r-277v.

New York Public Library ZZ-13713 Rich No. 3, documento núm. 6, “Relación del Nuevo Reyno de León” por Gaspar Castaño de Sosa. accesión: Rich No. 3 211-240.

### **edición crítica en preparación:**

Maureen Ahern.

### **ediciones:**

Joaquín F. Pacheco y Francisco de Cárdenas, eds. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid, B. de Quirós, 1864-1884. Vol. 4 (1865):283-354. Basada en la copia de la Real Academia de la Historia. Otro texto: Ibid., Vol. 15 (1871):191-261. Proviene supuestamente del legajo Patronato “Est. 1, Caj. 1” del Archivo General de Indias, Sevilla, pero no se ha podido ubicar recientemente.

### **traducciones:**

Albert H. Schroeder y Dan S. Matson. *A Colony on the Move: Gaspar Castaño de Sosa's Journal 1590-1591*. Salt Lake City: School of American Research, 1965.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *The Rediscovery of New Mexico 1580-1594: The Explorations of Chamuscado, Espejo, Castaño de Sosa, Morlete, and Leyva de Bonilla and Humaña*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 3. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1966. Págs. 245-295.



## **7. FRANCISCO LEYVA DE BONILLA Y ANTONIO GUTIÉRREZ DE HUMAÑA 1593:**

### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla, Patronato 22, ramo 13, fols. 1091r–1021r (con dos copias, fols. 1195r–1196v, 1243v–1245v).

### **traducción:**

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press, 1953. Págs. 1:416 – 419.

George P. Hammond y Agapito Rey, tradd. *The Rediscovery of New Mexico 1580-1594: The Explorations of Chamuscado, Espejo, Castaño de Sosa, Morlete, and Leyva de Bonilla and Humaña*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 3. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1966. Págs. 323 –326.

## **8. JUAN DE OÑATE 1598-1607:**

### **a. Vicente de Zaldívar y las vacas de Cíbola 1598.**

#### **1. “Relación.”**

##### **manuscritos:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato legajo 22, ramo 13, fols. 1029r-1032v (copia certificada), fols. 1186r-1188r y 1234r-1237r.

##### **edición contemporánea:**

Juan Martínez de Montoya. *Relacion del descvbrimiento del nvovo [sic] Mexico*. Roma: Bartholamo Bonfadino, 1602. Págs. 22-35. Ed. facsímil. George P. Hammond y Agapito Rey, edd. y tradd. *New Mexico in 1602. Juan de Montoya's Relation of the Discovery of New Mexico*. Quivira Society Publications, 8. Albuquerque: Quivira Society, 1938. Págs. 98-111.

##### **edición y traducción:**

Jerry R. Craddock y John H.R. Polt. *Zaldívar and the Cattle of Cíbola*. Dallas: William P. Clements Center for Southwest Studies, Southern Methodist University, 1999 [2000].

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/zaldivar1/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/zaldivar1/) (contiene el texto íntegro de la edición)

##### **traducciones:**

Herbert E. Bolton. *Spanish Exploration in the Southwest 1542-1706*. New York: Charles Scribner's Sons, 1916. Págs. 223-232.

George P. Hammond y Agapito Rey, *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press, 1953. Págs. 1:398-405.

#### **2. Versificación contemporánea.**

##### **edición contemporánea:**

Gaspar Pérez de Villagrá. *Historia de la Nueva México*. Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande, 1610. Canto 16, vv. 173-309, canto 17, vv. 1-170.

##### **edición y traducción en verso:**

Jerry R. Craddock y John H.R. Polt. *Zaldívar and the Cattle of Cibola*. Dallas: William P. Clements Center for Southwest Studies, Southern Methodist University, 1999 [2000]. Págs. 37-78.

## **b. La guerra con el Pueblo de Acoma 1598-1599.**

### **1. El proceso contra los indios de Acoma.**

#### **manuscritos:**

Archivo General de Indias, Patronato, legajo 22, ramo 13, ff. 1036r-1085r (94r-143r); ff. 1086r-1131v. .

#### **transcripción:**

Bancroft Library, University of California. George P. Hammond Papers, 70/89C, Carton 10, Group III:9.

#### **edición y estudio en preparación:**

Jerry R. Craddock

#### **texto, análisis y variantes:**

Jerry R. Craddock y John H. R. Polt, "The Trial of the Indians of Acoma 1598-1599"

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/acoma2/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/acoma2/)

#### **análisis con edición de trozos:**

Jerry R. Craddock. "La guerra justa en Nuevo México en 1598-1599." *Initium* 7 (2002):331-359. Publicación electrónica con lista de erratas, titulado "Acoma: teoría y práctica de la guerra justa".

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/acoma3](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/acoma3)

#### **ponencia:**

Jerry R. Craddock. "Apóstatas y rebeldes: consecuencias jurídicas del „auto de obediencia y vasallaje“ dictado por Juan de Oñate a los indígenas del pueblo de Ácoma (Nuevo México) en 1598," Jornadas sobre minorías indígenas y derecho patrocinadas por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo Pozoblanco (Córdoba), 14-15 de noviembre de 2002.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/acoma1/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/acoma1/)

(versión incluida como parte de “Acoma: la lucha por el derecho”. Este archivo también incluye una serie de transcripciones de fragmentos de textos originales y referencias bibliográficas directamente relacionadas con los sucesos de Acoma).

**traducción:**

John H. R. Polt, “The Trial of the Indians of Acoma 1598-1599”.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/acoma2/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/acoma2/)

**traducción parcial:**

George P. Hammond y Agapito Rey, *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press, 1953. Págs. 1:428-479.

**2. Gaspar Pérez de Villagrá, *Historia de la Nueva México*.**

**edición original:**

Gaspar Pérez de Villagrá. *Historia de la Nueva México*. Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande, 1610.

**ediciones modernas:**

Echenique March, Felipe I., ed. 1993. *Historia de la Nueva México del capitán Gaspar Pérez de Villagrá*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional de Baja California.

Encinias, Miguel, Alfred Rodríguez, and Joseph P. Sánchez, eds. 1992. Gaspar Pérez de Villagrá, *Historia de la Nueva México*, 1610. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.

González Obregón, Luis, ed. 1900. *Historia de la Nueva México por Gaspar Pérez de Villagrá reimpressa por el Museo Nacional de México con un apéndice de documentos y opúsculos*. 2 vols. México: Imprenta del Museo Nacional.

Junquera, Mercedes, ed. 1989. Gaspar Pérez de Villagrá, *Historia de Nuevo México*. Crónicas de América, 16. Madrid: *Historia 16*.

Madrid Rubio, Victorino, Elsía Armesto Rodríguez, and Augusto Quintana Prieto, eds. 1991. Gaspar de Villagrá, *Historia de Nueva México*. Biblioteca de Autores Astorganos, 3. Zamora: Monte Casino.

**traducción:**

Espinosa, Gilberto, trans. 1933. *History of New Mexico by Gaspar Pérez de Villagrà, Alcalá, 1610*. Introduction and Notes by F. W. Hodge. Quivira Society Publications, 4. Los Angeles: The Quivira Society.

**publicaciones recientes** (apuntadas por Maureen Ahern, en formato MLA y orden cronológico inverso):

Elizabeth B. Davis. "De mares y ríos. Conciencia transatlántica e ingeniería acuática en la Historia de la Nueva México de Gaspar Pérez de Villagrà (1610)" Inédito.

Pérez-Linggi, Sandra M. "Gaspar Pérez de Villagrà: Criollo or Chicano in the Southwest?" *Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese* 88.4 (2005): 666-676. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Maura, Juan F. "Gaspar Pérez de Villagrà y Sabine R. Ulibarri: Pasado y presente de la épica de Nuevo México." *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* 20 (2002). MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Smith, Bruce R. "Mouthpieces: Native American Voices in Thomas Harriot's True and Brief Report of ... Virginia, Gaspar Pérez de Villagrà's Historia de la Nueva México, and John Smith's General History of Virginia." *New Literary History: A Journal of Theory and Interpretation* 32.3 (2001): 501-517. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

López, Miguel R. "Disputed History and Poetry: Gaspar Pérez de Villagrà's Historia de la Nueva México." *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 26.1 (2001): 43-55. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Herrera-Sobek, María. "Gaspar Pérez de Villagrà's Memorial: Aristotelian Rhetoric and the Discourse of Justification in a Colonial Genre." *Genre: Forms of Discourse and Culture* 32.1-2 (1999): 85-98. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Jaramillo, Phil. "The Heroic Image in Gaspar de Villagrà's Historia de la Nueva México." *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 19.1 (1994): 39-47. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Jaramillo, Phil. "The Homeric image in Gaspar de Villagrà's Historia de la Nueva México." *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 23.2 (1998): 137-144. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Miguélez, Armando. "Comentario histórico-literario de la Historia de la Nueva México de Gaspar Pérez de Villagrà." *Cuadernos Americanos* 55 (1996): 58-69. MLA International

Bibliography. 13 February 2007.

Romero Anaya, Jesús. "Individualidad de la Historia de la Nueva México, de Gaspar de Villagrà, en el contexto de la épica indiana." *Dissertation Abstracts International* 54.4 (1993): 1385A. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Fuentes, Víctor. "Semillas de la identidad hispanochicana en la Historia de la Nueva México de Villagrà." *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura* 8-9.2-1 (1993): 137-143.

MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Leal, Luis. "Poetic Discourse in Pérez de Villagrà's Historia de la Nueva México." *Reconstructing a Chicano/a Literary Heritage: Hispanic Colonial Literature of the Southwest*. 95-117. Tucson: University of Arizona Press, 1993.

MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Jaramillo, Philadelphio. "Historia de la Nueva México del Capitán Gaspar de Villagrà; Edición paleográfica, con notas y estudio preliminar." *Dissertation Abstracts International* 51.6 (1990): 2034A-2034A. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

Leal, Luis. "The First American Epic: Villagrà's History of New Mexico." *Pasó por Aquí: Critical Essays on the New Mexican Literary Tradition, 1542-1988*. 47-62. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1989. MLA International Bibliography. 13 February 2007.

### **c. La inspección de Juan de Gordejuela y Juan de Sotelo 1600.**

#### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Patronato, legajo 22, ramo 4, fols. 513-576.

#### **edición y estudio en preparación:**

Alison Cerrudo.

#### **traducción:**

George P. Hammond y Agapito Rey, *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press, 1953. Págs. 1:514-579.

### **d. La expedición a Quivira, 1601. "Relación cierta y verdadera" y el "Interrogatorio de Valverde."**

## **i. “Relación.”**

### **manuscritos:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato 22, ramo 4, fols. 151r-158v; ramo 12, fols. 946r-952r.

### **transcripción:**

Bancroft Library, University of California, Research Materials of H.E. Bolton, C-B 840 Part I, Carton 28, folder 410, part 1; portada + 20 hojas.

### **ediciones:**

Jerry R. Craddock, “Juan de Oñate in Quivira.” *Journal of the Southwest* 40 (1998):481-540.

Lorenzo Pérez, O.F.M., “Relación de la expedición que en 1601 hizo Juan de Oñate in el Nuevo Méjico,” *Archivo Ibero-americano* 3 (1916):242-263.

### **traducción inédita:**

John H. R. Polt.

### **traducciones publicadas:**

Herbert E. Bolton, *Spanish Exploration in the Southwest 1542-1706*. New York: Charles Scribner’s Sons, 1916. Págs. 250-267.

George P. Hammond y Agapito Rey, *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press, 1953. Págs.2:746-60.

## **ii. Interrogatorio de Valverde.**

### **manuscritos:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato legajo 22, ramo 4, fols. 159r-217v.

Audiencia de México legajo 25, núm. 22-A, 40 fols.

### **edición:**

Jerry R. Craddock, "Juan de Oñate in Quivira: The Valverde Interrogatory." *Romance Philology* 56 (2002):51-164.

**traducción inédita:**

John H. R. Polt.

**traducción parcial impresa:**

George P. Hammond y Agapito Rey, eds. y trads., *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1953. Págs. 2:836-877.

**e. El abandono de la colonia 1601.**

**manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de México, legajo 26, 48-E, fols. 15r-53v.

**transcripción inédita:**

Kirsten Ernst, revisada y corregida por A. Roberta Carlin y por Barbara De Marco.

**edición y estudio en preparación:**

A. Roberta Carlin, Las Vegas, Nevada.

**traducción:**



George P. Hammond y Agapito Rey, eds. y trads., *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1953. Págs. 2:672-689.

**ponencia:**

Jerry R. Craddock. "While the Governor's Away, the Colonists will Play... at Getting Lost: The Desertion of the Newly Founded Colony of New Mexico in 1601." Paper read for the Panel "Great Abundance or Slim Pickins in the Hispanic Southwest During the Colonial Era: "Cada uno habla del mercado según le va en él," organized under the auspices of the Cíbola Project for the 2005 ACMRS Conference "Feast, Famine, and Fasting: Food and Material Consumption in Medieval and Renaissance Culture" 17-19 February 2005, Arizona State University, Tempe, Arizona.

**f. La probanza de méritos de Vicente de Zaldívar 18 abril 1602.**

**manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Patronato legajo 22, ramo 4, fols. 219r-352.

**transcripción con concordancias:**

Kania, Sonia. *Text and Concordances of the 'Probanza de méritos' of Vicente de Zaldívar, 1600–1602*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies: 2006. CD-ROM.

**edición parcial con comentario:**

Kania, Sonia. "The *Probanza de méritos* of Vicente de Zaldívar: Edition and Notes to Part 1 (1601-1602)." *Journal of the Southwest* 51.2 (2009): 187-274.

**edición parcial con comentario:**

Kania, Sonia. "The *Probanza de méritos* of Vicente de Zaldívar: Edition and Notes to Part 3" (1602) (en preparación, fase final)

**análisis lingüístico parcial:**

Kania, Sonia. "The *Probanza de méritos* of Vicente de Zaldívar: A Linguistic Analysis of Part 1 (1601-1602)." *Southwest Journal of Linguistics* 27.1 (2008): 17-51

**traducción parcial:**

George P. Hammond y Agapito Rey, eds. y trads., *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico*

1595-1628. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1953. Págs. 2:782-835, 878-892.

**g. La expedición al mar del Sur 1605.**

**1. Fray Francisco de Escobar, "Relación."**

**manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de México, legajo 26, núm. 68-C. 7 hojas.

**edición y traducción:**

Caso, Nicole, Marina Crouse, Heather McMichael, and John H. R. Polt, "La "Relación" del padre Francisco Escobar de la expedición al Mar del Sur de Juan de Oñate (1604-1605)"

Enlace electrónico: <http://escholarship.org/uc/item/1t41z1jz>

**edición impresa:**

Colahan, Clark, y Alfred Rodríguez, eds. "Relación de Fray Francisco Escobar del viaje desde el Reino de Nuevo México hasta el Mar del Sur." *Missionalia Hispanica* 43 (1986): 373-394.

**traducciones impresas:**

Bolton, Herbert E., trans. "Father Escobar's Relation of the Oñate Expedition to California." *The American Catholic Review* 5 (1919):19-41.

George P. Hammond y Agapito Rey, eds. y trads., *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico 1595-1628*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 5-6. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1953. Págs. 2:1012-1031.

## **9. NUEVO MÉXICO EN EL SIGLO XVII (1608-1680):**

### **a. Conflicto entre el gobernador Pedro de Peralta (1610-1614) y el comisario franciscano fray Isidro Ordóñez.**

#### **manuscrito:**

Archivo General de la Nación, Méxio, Inquisición, tomo 316, exp. 2, ff. 149-174. "Relación verdadera" de fray Francisco Pérez Huerta.

#### **proyecto de estudio y edición:**

Martha Strolle, CSU Monterey Bay; Mini-grant Award Winner, "Spanish Colonialism and the Indigenous Peoples of New Mexico." Con Jon Strolle, de la misma universidad.

#### **estudios:**

France V. Scholes, *New Mexico Historical Review* 11(1936):27-75 (con extractos en español).

Joseph P. Sánchez. *The Rio Abajo Frontier 1540-1692. A History of Early Colonial New Mexico*. Albuquerque, NM: The Albuquerque Museum, 1987. Págs. 61-69 "Pedro de Peralta's Crucible. A Midsummer Nightmare on the Rio Abajo." Con traducción parcial al inglés.

Ficha del AGNMex Inq. 316.

FECHA: AÑO 1617.

VOLUMEN. 316.

EXPEDIENTE. 2.

FOJAS. 149 A 174.

GRUPO DOCUMENTAL. INQUISICION.

RELACION QUE HACE FRAY FRANCISCO PEREZ HUERTA, FRANCISCANO, AL RMO. COMISARIO GENERAL DE DICHA ORDEN EN NUEVA ESPAÑA, DE LAS COSAS SUCEDIDAS EN N. MEXICO, POR LOS ENCUENTROS QUE TUVIERON EL GOBERNADOR DE DICHA PROVINCIA DN. PEDRO DE PERALTA Y FRAY ISIDRO ORDOÑEZ, COMISARIO DE LOS FRAILES DE DICHA ORDEN DE S. FRANCISCO QUE RESIDEN EN ELLA

**b. Gerónimo de Zárate Salmerón, “Relaciones.”**

**manuscritos:**

Real Academia de la Historia, Madrid. Colección de Memorias de Nueva España o Boturini, MS signatura 9/4858.

Museo del Instituto Nacional de Arqueología, México. Sección de Manuscritos, vol. 226.

Bancroft Library, University of California. MS M-M1719.

Bancroft Library, University of California. MS M-M 240 (s. XIX).

**edición:**

*Documentos para servir a la historia del Nuevo México 1538-1778.* Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España, 13. Madrid: Porrúa Turanzas, 1962. Págs. 114-204.

**traducción:**

Alicia Ronstadt Milich, trad. *Relaciones, an Account of Things Seen and Learned by Father Jeronimo de Zarate Salmeron from the year 1538 to year 1626.* Foreword by Donald C. Cutter. Albuquerque, N.M.: Horn & Wallace, 1966.

**c. Alonso de Benavides.**

**1. Memorial de 1630.**

**edición facsímil y traducción:**

Mrs. Edward E. Ayer, Frederick W. Hodge y Charles F. Lummis, edd. and tradd. *The Memorial of Fray Alonso de Benavides 1630.* Chicago: Privately Printed, 1916. Reimpr. Albuquerque: Horn and Wallace, 1965.

**edición:**

*Documentos para servir a la historia del Nuevo México 1538-1778.* Colección Chimalistac de libros y documentos acerca de la Nueva España, 13. Madrid: Porrúa Turanzas, 1962. Págs. 1-78.

## **2. Memorial revisado de 1634.**

### **manuscrito:**

Sacra Congregatione de Propaganda Fide, Rome. Scritture antiche, vol. 259 "America." Fols. 220r-251v.

### **transcripción inédita:**

edición en preparación:

Anthony J. Cárdenas, University of New Mexico, Albuquerque.

### **traducción:**

George P. Hammond y Agapito Rey, edd. y tradd., *Fray Alonso de Benavides' Revised Memorial of 1634*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 4. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1945.

## **d. Luis de Rosas, Gobernador 1637-1641.**

### **1. El asesinato de Rosas: testimonio de los padres franciscanos.**

#### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Patronato legajo 244, ramo 7. 124 hojas.

#### **edición y estudio:**

Martha Glicksman-Hidalgo de Strolle. "Murder in the Palace: The Assassination of Luis de Rosas, Governor of New Mexico (1637-1641). Edition and Study of the legajo Patronato 244, ramo 7, of the Archivo General de Indias, Seville." Ph. D., University of California, 2005.

#### **ponencia:**

Martha Hidalgo Strolle, "Murder in the Palace: Hagiographical Intimations in the Bloody Aftermath of the Assassination of Luis de Rosas, Governor of New Mexico 1637-1641." Paper read for the Panel "Great Abundance or Slim Pickins in the Hispanic Southwest During the Colonial Era: "Cada uno habla del mercado según le va en él," organized under the auspices of the Cíbola Project for the 2005 ACMRS Conference "Feast, Famine, and Fasting: Food and Material Consumption in Medieval and Renaissance Culture" 17-19 February 2005, Arizona State University, Tempe, Arizona.

## **2. Proceso contra Nicolás Ortiz, acusado del asesinato del gobernador Rosas.**

### **manuscritos:**

Archivo Municipal de Hidalgo del Parral, México. Año 1642. Sección 5 “Causas criminales.” “[Proceso] criminal contra Nicolás Ortiz, vecino de la provincia de la Nueva México, por aver muerto al general don Luis de Rosas, gobernador y capitán general que fue de dicha provincia.” El legajo ha desaparecido del archivo.

Archivo Municipal de Hidalgo del Parral, México. Año 1644. Sección 5 “Causas criminales.” “Contra don Gaspar de Quesada Villanueva por los desórdenes que cometieron contra Nicolás Ortiz, por haberse fugado de la cárcel pública a deshoras de la noche y haber dado muerte a don Luis de Rosas, gobernador de Nuevo México. 24 hojas.

### **e. Bernardo López de Mendizábal y doña Teresa de Aguilera y Roche.**

#### **1. Proceso contra Bernardo López de Mendizábal.**

##### **manuscritos:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Inquisición, vol. 593, expediente 1. 261 hojas.

Archivo General de la Nación, México. Ramo Inquisición, vol. 594, expediente 1. 321 hojas.

#### **2. Proceso contra doña Teresa de Aguilera y Roche.**

##### **manuscrito:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Inquisición, vol. 596, fols. 1-278.

##### **transcripción:**

Magdalena Coll More, Universidad de la República, Montevideo, revisada por Heather Bamford, Heather McMichael y John H. R. Polt, Universidad de California, Berkeley.

##### **edición parcial (testimonio escrito por la acusada):**

Magdalena Coll More, “„Fio me a de librar Dios Nuestro Señor... de mis acusadores“:doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición (México, 1664),” *Romance Philology* 53 (2000):289-362.

##### **tesis doctoral:**

Magdalena Coll More. “Un estudio lingüístico-histórico del español en Nuevo México en la época de la colonia: análisis de la carta de Doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición en 1664.” Tesis doctoral, Dept. of Spanish & Portuguese, University of California, Berkeley, 1999.

**análisis lingüístico e histórico:**

Magdalena Coll. “Doña Teresa de Aguilera y Roche: Una mujer en la Inquisición novomexicana, una voz en la historia del español del sudoeste.” In *Recovering the U.S. Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States*, Alejandra Balestra, Glenn Martínez y María Irene Moyna, eds. Houston: Arte Público, 2008: 91-110.

**traducción en preparación:**

John H. R. Polt.

**f. Denunciación de Juan Domínguez de Mendoza 1667.**

**manuscrito:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Inquisición, vol. 610, expediente 7. 9 hojas.

**transcripción:**

Magdalena Coll More, corregida por Brian Imhoff.

## **10. LA REBELIÓN DE LOS PUEBLOS 1680-1696:**

### **generalidades:**

Pedro Ponce, "Trouble for the Spanish: The Pueblo Revolt of 1680," *Humanities: The Magazine of the National Endowment for the Humanities*, 23:6 (Nov.-Dec. 2002), 20-24.

#### **a. Los "autos tocantes" 1680.**

### **manuscritos:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Provincias Internas, vol. 37, expediente 7, fols. 321-436 (original). Faltan los primeros 16 folios. Cfr. Spanish Archives of New Mexico Santa Fe II, roll 21, frames 1-31 (reproduce los fols. 1r-15v).

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de Guadalajara, legajo 138, fols. 199r-469r; 470r-828r (dos copias).

Biblioteca Nacional de México. Archivo Franciscano, caja 20/434.1. 89 hojas.

Archivo General de la Nación, México. Ramo Historia, vol. 26, fols. 20r-94r (s. XVIII).

### **transcripción:**

Library of Congress, Washington, D.C. (< AGNMex PI 37 exp. 7).

### **edición y estudio en preparación:**

Juan A. Sempere Martínez.

### **edición parcial (un documento):**

Jerry R. Craddock y Barbara De Marco, "La profanación de lo sagrado: modalidades medieval y novomexicana," *Anuario de Letras* 35 (1997):193-213.

### **traducción:**

Charles W Hackett., ed. y Charmion C. Shelby, trans. 1942. *Revolt of the Pueblo Indians of New Mexico and Otermín's Attempted Reconquest 1680-1682*. Coronado Cuatro Centennial Publications, 1540-1940, 8-9. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press.

#### **b. Los "autos pertenecientes" 1681-1682.**



**manuscritos:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Provincias Internas, vol. 34, expediente 2, fols. 34-151 (original).

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de México, legajo 53, ramo 2, número 2, fols. 1-212v.

The Huntington Library, San Marino, CA. MS RI 12 (1). 68 fols.

Biblioteca Nacional, México. Archivo Franciscano, caja 21/439.1. 124 fols.

Archivo General de la Nación, México. Ramo Historia, vol. 26, fols. 94r-280v (s. XVIII).

**transcripción:**

Library of Congress, Washington, D.C. (< AGNMex PI 34 exp. 2).

**edición parcial:**

Luis González Obregón, ed. Gaspar Pérez de Villagrà, *Historia de la Nueva México*. 2 vols. México, D.F., Museo Nacional, 1900. Págs. 2:11-82.

**edición parcial (testimonio de indios presos):**

Barbara De Marco, "Voices from the Archives, Part 1: Testimony of the Pueblo Indians in the 1680 Pueblo Revolt," *Romance Philology* 53 (2000):375-448.

**traducción:**

Charles W. Hackett, ed. y Charmion C. Shelby, trad. 1942. *Revolt of the Pueblo Indians of New Mexico and Otermín's Attempted Reconquest 1680-1682*. Coronado Cuatro Centennial Publications, 1540-1940, 8-9. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press.

**c. Francisco de Ayeta.****manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de Guadalajara, legajo 139, fols. 984-1012.

**transcripción:**

Bancroft Library, University of California, Research Materials of H.E. Bolton, C-B 840 Part I,

Carton 30, folder 435.

**edición:**

Barbara De Marco, "Voices from the Archives, Part 2: Ayeta's 1693 Letter to the Viceroy," *Romance Philology* 53 (2000):449-508.

**edición electrónica en preparación:**

Barbara De Marco.

**estudio:**

Barbara De Marco. "Fray Francisco de Ayeta and 1680 Pueblo Revolt in New Mexico: Preliminaries to a Biography." *Francis in America: Essays on the Franciscan Family in North and South America* (proceedings of the International Franciscan Conference, Academy of American Franciscan History, Oakland, California, November 2000), ed. John F. Schwaller, 165-188. Berkeley, CA: The Academy of American Franciscan History, 2005.

**d. Colección documental sobre el alzamiento.**

**manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de Guadalajara, legajo 138.

**transcripción:**

Barbara De Marco.

**e. Juicio de residencia del gobernador Antonio de Otermín.**

**edición con fascículos y estudio:**

Patricia N. Yengle. "El juicio de 1684 a don Antonio de Otermín, Gobernador de Nuevo México." M. A. Thesis, San José State University, 2004. Dir. Juan A. Sempere Martínez.

**f. Proceso contra indios rebeldes, 19 julio-1 agosto 1683.**

**manuscrito:**

Spanish Archives of New Mexico, Santa Fe. II. Roll 21, frames 68-122.

**edición y estudio--proyecto de tesis doctoral:**

Philip Schafer. "The Language of Rebellion in New Mexico: A linguistic analysis of testimonies of Pueblo Indians, July-August 1683."

**g. Juan Domínguez de Mendoza, exploración de Texas, 1683-1684.**

**edición:**

Brian Imhoff, ed., *The Diary of Juan Domínguez de Mendoza's Expedition into Texas (1683-1684): A Critical Edition of the Spanish Text with Facsimile Reproductions*. Dallas: William P. Clements Center for Southwest Studies, Southern Methodist University, 2002.

Imhoff, Brian, ed. "Causa criminal in absentia contra Juan Domínguez de Mendoza," SANM II, Roll 1, frames 388-431. Edición bilingüe español – inglés (en preparación, en fase avanzada).

**h. Capitán Roque Madrid, informe sobre su campaña contra los mansos, 3 octubre 1684.**

**manuscritos:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Provincias Internas, vol. 37, expediente 5, fols. 191r-192r. Original.

Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 21/446, fols. 55r-57v.

**transcripción:**

Thomas H. Naylor y Charles W. Polzer, S.J., edd. y tradd. 1986. *The Presidio and Militia on the Northern Frontier of New Spain: A Documentary History*. Vol. 1. 1570-1700. Tucson: Univ. of Arizona Press. Págs. 509-511.

**traducción:**

Thomas H. Naylor y Charles W. Polzer, S.J., edd. y tradd. 1986. *The Presidio and Militia on the Northern Frontier of New Spain: A Documentary History*. Vol. 1. 1570-1700. Tucson: Univ. of Arizona Press. Págs. 506-509.

**edición y estudio:**

Jerry R. Craddock, ed. y John H. R. Polt, trad. "An Object Lesson: Why We Need Good Editions of the Documents of the Hispanic Southwest."

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/objlesson/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/objlesson/) (texto íntegro)

**i. Proceso contra los indios mansos 1684.**

**manuscritos:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Provincias Internas, vol. 37, expediente 5, fols. 142r-160r.

Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 21/446, fols. 3v-33r (contemporary certified copy)

Bancroft Library, Herbert E. Bolton Papers. C-B 840, Part 1, Carton 29, Item 427. 54pp (typewritten transcript of AGNMex, PI 37, exp. 5).

**edición y traducción:**

John H. R. Polt

Disponible en versión electrónica en:

<http://escholarship.org/uc/item/02w6f5bs>

## **11. LA RECONQUISTA DE DIEGO DE VARGAS 1692-1704:**

### **a. Carta de Diego de Vargas al virrey 19 abril 1691.**

#### **manuscritos:**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Historia, vol. 37, expediente 2, fols. 40-46 (severamente mutilado).

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de Guadalajara, legajo 139, fols. 14r-19v.

#### **transcripción:**

Rick Hendricks, ed. 1992. *The Text and Concordance of "By Force of Arms: The Journals of don Diego de Vargas New Mexico 1691-93."* The Vargas Project microfiche series, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press. Págs. 1450-1455.

#### **traducción:**

John L. Kessell y Rick Hendricks, edd. 1992. *By Force of Arms: The Journals of don Diegode Vargas, 1691-1693.* Vargas series, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press. Págs. 52-56.

#### **ponencia:**

Jerry R. Craddock. "Drawing Aside the Veil: A Proposal for 21<sup>st</sup>-Century Editions of the Documents of the Hispanic Southwest." Paper read at Session 6-B: Colonial History, Saturday, April 7, 2003. Annual Conference and Meeting of the Historical Society of New Mexico Gallup, New Mexico, April 4-7, 2003.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/vargas1/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/vargas1/) ("Drawing Aside the Veil: An Analysis of the Spanish Texts of the Vargas Series")

### **b. Carta de Diego de Vargas al rey 16 mayo 1693.**

#### **manuscrito:**

Archivo General de Indias, Sevilla. Audiencia de Guadalajara, legajo 139, fols. 528r-550v.

#### **transcripción:**

Rick Hendricks, José Ignacio Avellaneda y Meredith D. Dodge, edd. 1993. *The Text and Concordance of "To the Royal Crown Restored: The Journals of don Diego de Vargas New*

*Mexico 1692-1694.*” The Vargas Project microfiche series, 3. Albuquerque: University of New Mexico Press. Págs. 942-989.

**traducción:**

John L. Kessell, Rick Hendricks y Meredith D. Dodge, edd. 1995. *To the Royal Crown Restored: The Journals of don Diego de Vargas, New Mexico, 1692-1694.* Vargas series, 3. Albuquerque: University of New Mexico Press. Págs. 181-220.

**c. Testamento de Diego de Vargas 1704.**

**manuscrito:**

Spanish Archives of New Mexico, Santa Fe. I §1027. Roll 5, frames 1150-1191.

**traducción:**

John L. Kessell, Rick Hendricks, Meredith D. Dodge y Larry D. Miller, edd. 2002. *A Settling of Accounts. The Journals of Don Diego de Vargas, New Mexico, 1700-1704.* Vargas series, 6. Albuquerque: University of New Mexico Press. Págs. 227-235, [FF] 244-245.

**d. Inventario de bienes de Diego de Vargas 1704.**

**manuscrito:**

Spanish Archives of New Mexico, Santa Fe. II, §100. Roll 3, frames 900-913.

**traducción:**

John L. Kessell, Rick Hendricks, Meredith D. Dodge y Larry D. Miller, edd. 2002. *A Settling of Accounts. The Journals of Don Diego de Vargas, New Mexico, 1700-1704.* Vargas series, 6. Albuquerque: University of New Mexico Press. Págs. 235-243, [GG] 245-249.

**ponencia:**

Jerry R. Craddock. “Inventory of the possessions of Governor of New Mexico, don Diego de Vargas Zapata Luján Ponce de León, Marqués de la Nava de Barcinas, Drawn up for his Last Will and Testament (1704): What is, or was, all that stuff?” Paper read for the panel “The Hispanic Southwest from Juan de Oñate to the Nineteenth Century: Perspectives on Language, Material Culture, and Personal Memoirs,” convened at the Annual ACMRS Conference: *Translatio, or the Transmission of Culture*, 12 - 14 February, 2004, Arizona State University, Tempe, Arizona.

Enlace electrónico: [http://repositories.cdlib.org/rcrs\\_ias\\_ucb/cibola/vargas2/](http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/vargas2/) (publicación electrónica con añadidos léxicos y bibliográficos, titulada “Diego de Vargas' Last Will and Testament (1704): Lexical Problems”)

## **12. CALIFORNIA EN EL SIGLO XVII:**

### **a. Expedición de Sebastián Vizcaíno (1602-1603)**

#### **manuscrito**

AGI, Aud. de Mexico, Leg. 25, Núm.10/14

AGI, Aud. de Méjico, Leg. 121

AGI Mexico 25, n. 10

AGI, Aud. de Guadalajara, Leg. 133

AGI, Aud. de México, Leg. 372

BN3042

#### **transcripciones:**

*Edición, con estudio y notas de los textos de Cabeza de Vaca, Vizcaíno, Padre Kino, Lafora, Morfi, Chateaubriand, Charnay, Fr. Francisco Palóu, Zavala, Menéndez de Avilés y Tamarón.* Bibliotheca Indiana. Viajes por Norteamérica. Vol. 2. 1958. Madrid: Aguilar.

Del Portillo y Diez de Sollano, Álvaro. 1947. *Descubrimientos y exploraciones en las costas de California.* Madrid: Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla. Serie 2ª: Monografías. Número 7.

Carrasco y Guisasaola, Francisco. 1882. *Documentos referentes al reconocimiento de las costas de las Californias desde el Cabo de San Lucas al de Mendocino.* Cuaderno 1º. Madrid: Dirección de Hidrografía.

#### **transcripción con introducción y estudio lingüístico:**

Baranowski, Edward.

Enlace electrónico: <http://escholarship.org/uc/item/38295559>



### **13. TEJAS EN EL SIGLO XVIII:**

#### **a. Expedición de Alonso de León (1686-1690)**

##### **manuscritos**

Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, ff. 46r-53r.

Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, ff. 53r-53v.

University of Texas, Nettie Lee Benson Latin American Collection, WBS 2053, ff. 17r-22v.

Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 616, expediente 62, ff. 3v-12r.

Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, ff. 4r-16r.

Archivo General de la Nación, México, Ramo de Provincias Internas, volumen 182, ff. 428r-440v.

Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, ff. 37v-50r.

Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 13 y 14, ff. 133v-141v.

Archivo General de la Nación, México, Ramo de Historia, volumen 27, ff. 51r-62r.

University of California at Berkeley, Bancroft Library, M-M 278-281, document 24, ff. 305r-318r.

Archivo General de la Nación, México, Ramo de Provincias Internas, volumen 182, expediente 6, ff. 418r-426v.

Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 617, ff. 4v-18r.

Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 12 y 13, ff. 126v-133v.

Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, ff. 1r-12v.

Gilcrease Museum, Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, item 67.1, ff. 1r-9r.

Gilcrease Museum, Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, item 67.2, ff. 1v-11r.

## **ediciones**

Orellano Norris, Lola, ed. 2010. *General Alonso de Leon's Expedition Diaries into Texas (1686-1690): A Linguistic Analysis of the Spanish Manuscripts with Semi-Paleographic Transcriptions and English Translations*. Diss., Texas A&M University.

most recent revision: 4/10/2012